

## **Titelbild im März: Yozakura ...**

Eines Nachmittags Ende Februar saß ich in meinem kalten Zimmer in Nagoya und machte Japanisch-Hausaufgaben. Bei der Suche nach einer Vokabel stieß ich zufällig auf das Wort *yozakura*, in meinem kleinen, giftgrünen Wörterbuch von Schinzinger übersetzt mit „Kirschblüten bei Nacht“. Dieses Wort *yozakura* machte mich völlig mutlos – auf was hatte ich mich da eingelassen? Wie wollte ich jemals eine Sprache lernen, die nicht nur (wie jede andere Sprache auch) Namen für Blumen bzw. Blüten hat, sondern auch noch unterschiedliche Bezeichnungen je nach Tageszeit? Auch wenn die Kanji 夜桜 an sich einfach sind, so schien es mir unmöglich, jemals auch nur einen Bruchteil des gewaltigen japanischen Wortschatzes beherrschen zu können. Ich war kurz davor, mein Japanischstudium aufzugeben. Wenige Wochen später fragte mich eine Freundin: „*Yozakura wo mi ni ikimasen ka?*“ (Sollen wir uns nicht die Kirschblüten bei Nacht anschauen?) Das Glücksgefühl damals werde ich nie vergessen! Ja, es gibt sie, die Wörter (in einer Fremdsprache), die man für unnötig hält, die einem dann aber irgendwann ganz plötzlich im Alltag begegnen und etwas ausdrücken, wozu es in der eigenen Sprache doch längerer, zuweilen unpoetischer Erklärungen bedürfte ...

Ob die beiden Kirschbäume, die Robert Schinzinger (1898-1988) zu Ehren seines 80. Geburtstags vor dem OAG-Haus gepflanzt wurden, am 22. März, dem 150. Gründungsjubiläum der OAG, wohl schon in voller Blüte stehen? Überzeugen Sie sich selbst ... (Siehe auch S. 66-67).

Text: Maike Roeder Foto: Peter Brune

Ort: Yotsuya mitsuke-Brücke, an der Kreuzung vor der Sophia-Universität, Nähe OAG.

## **IMPRESSUM**

Die OAG NOTIZEN erscheinen zehnmal jährlich. Sie enthalten Vereinsnachrichten, Hinweise auf Veranstaltungen, redaktionelle Beiträge und Rezensionen. Der Inhalt der jeweiligen Artikel gibt nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Nachdruck nur mit schriftlicher Genehmigung der Redaktion.

Herausgeber:	OAG Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens
Adresse:	OAG-Haus, 7-5-56 Akasaka, Minato-ku, Tokyo 107-0052, Japan
Tel:	(03) 3582-7743
Fax:	(03) 5572-6269
E-Mail:	<a href="mailto:tokyo@oag.jp">tokyo@oag.jp</a>
URL:	<a href="https://oag.jp">https://oag.jp</a>
Redaktion:	Dr. Maike Roeder ( <a href="mailto:roeder@oag.jp">roeder@oag.jp</a> )
Auflage:	800 Exemplare
Redaktionsschluss:	15. des Vormonats
Druck:	PrintX Kabushikigaisha, Tokyo

© 2023 OAG Tokyo  
ISSN 1343-408X

